

Absolución / Innocenté / Acquittal / Absolució

La Audiencia Nacional ha absuelto a los cinco imputados en el caso ‘Egunkaria’

12 de abril de 2010

La Audiencia Nacional Española ha absuelto a los cinco imputados en el caso del cierre del diario *Egunkaria* Joan Mari Torrealdei, Iñaki Uria, Txema Auzmendi, Martxelo Otamendi y Xabier Oleaga, alegando falta de pruebas. Según el veredicto, los imputados no cometieron ningún delito y no tenían relación con la organización armada ETA. Además, concluye que la decisión de cerrar el periódico vulneró la Constitución Española y que se podían haber aplicado otras medidas para respetar el derecho de libertad de expresión. *Egunkaria* fue clausurado por la Guardia Civil en 2003.

Por otro lado, respecto a las denuncias de torturas presentadas por los imputados, la Audiencia ha determinado que los testimonios de los imputados y los informes de los médicos del tribunal son compatibles. No obstante, ha añadido lo siguiente: “no hubo un control judicial suficiente y eficiente de las condiciones de la incomunicación”. El veredicto ha sido anunciado hoy, hacia las 12:50.

Las asociaciones Dignidad y Justicia y la Asociación de Víctimas del Terrorismo, representantes de la acusación popular, pidieron penas de entre 12 y 14 años de cárcel y 15 años de inhabilitación para cada uno de los imputados, considerando que tenían relación con ETA. Por el contrario, el fiscal y la defensa pidieron la absolución. Finalmente, el panel de jueces, compuesto por Javier Gómez Bermúdez, Ramón Sáez Valcárcel y Manuela Fernández, ha concluido que no hay ninguna prueba en contra de los imputados.

Los cinco imputados valorarán el veredicto mañana, mediante una rueda de prensa que ofrecerán en el Parque Cultural Martín Ugalde de Andoain (Gipuzkoa), a las 11:30.

Sin embargo, el caso Egunkaria no termina con dicho veredicto, ya que por un lado, las asociaciones Dignidad y Justicia y AVT pueden recurrir al Tribunal Supremo, y, por otro lado, la causa financiera del caso Egunkaria continúa abierta, con ocho personas imputadas –entre ellos, antiguos miembros de la dirección y trabajadores–.

Lista de los imputados absueltos y los puestos que ocupaban:

Joan Mari Torrealdai: Presidente del Consejo de Administración de Egunkaria, S.A.

Txema Auzmendi: Secretario del Consejo de Administración de Egunkaria, S.A.

Iñaki Uria: Consejero delegado de Egunkaria, S.A.

Martxelo Otamendi: Director de *Egunkaria*.

Xabier Oleaga: Redactor jefe de *Egunkaria*.

'Audience nationale espagnol à relaxé les cinq inculpés de 'Egunkaria'

12 Avril 2010

Joan Mari Torrealdai, Iñaki Uria, Txema Auzmendi, Martxelo Otamendi et Xabier Oleaga, les cinq accusés du procès du quotidien *Egunkaria* ont été relaxés par l'Audience nationale espagnol, le tribunal estimant qu'il n'y avait pas de preuve. La Garde Civile avait fermé le journal en 2003.

Le juge précise que les inculpés n'ont fait aucun délit et qu'ils n'ont pas eu de relation avec ETA. Il affirme que la décision de fermer le journal Egunkaria est contraire à la Constitution. De plus, prenant en compte la liberté d'expression il précise qu'un journal n'est pas une entreprise lambda et qu'il y avait d'autres possibilités, plutôt que de fermer le journal.

D'autre part, l'Audience nationale espagnol a estimé que les témoignages des inculpés et les rapports des médecins du tribunal sont "compatibles". Elle a rajouté qu'il n'y a "pas eu de contrôle judiciaire suffisante et efficace lors de la mise au secret des gardes à vues". Le délibéré est tombé aujourd'hui à 12:50.

L'accusation composée des associations Dignidad y Justicia et l'Association des Victimes du Terrorisme (AVT) ont demandé entre 12 et 14 ans de prison ferme et 15 ans d'inhabilité à occuper une fonction publique et inéligibilité, prétextant que les cinq inculpés étaient en relation avec l'ETA. La défense et le procureur avaient pour leur part, demandé la relaxe. N'ayant rien vu qui puisse aller dans le sens de l'accusation, les juges ont décidé de les relaxer.

Les juges étaient Javier Gomez Bermudez, Ramon Saez Valcarcel et Manuela Fernandez.

Les cinq inculpés feront demain une conférence de presse à Andoain (Guipuzcoa), dans le parc culturel Martin Ugalde, 11:30.

Le jugement d'aujourd'hui ne signifie cependant pas la fin du procès d'Egunkaria. D'une part, Dignidad y Justicia et AVT peuvent faire appel auprès de la cour suprême espagnole. D'autre part, le procès économique est toujours ouvert.

Liste des accusés relaxés et leur ancien postes :

Joan Mari Torrealdai : Président du conseil d'administration d'Egunkaria SA.

Txema Auzmendi : Secrétaire du conseil d'administration d'Egunkaria SA.

Iñaki Uria : Délégué du conseil d'administration d'Egunkaria SA.

Martxelo Otamendi : Directeur d'Egunkaria

Xabier Oleaga : Rédacteur en chef d'Egunkaria.

The Spanish National Criminal Court has acquitted the five defendants in the Egunkaria case

Monday, 12 April 2010

The Spanish National Criminal Court has acquitted the five defendants in the closing down case of *Egunkaria* daily newspaper –Joan Mari Torrealdai, Iñaki Uria, Txema Auzmendi, Martxelo Otamendi and Xabier Oleaga–, arguing that there is no proof against them. According to the verdict, the defendants did not commit any crime and they had not had any links with the armed organisation ETA. Besides, the Court concluded that the decision to close the newspaper down was an infringement of the Spanish Constitution and that other measures could have been taken in order to preserve the right to freedom of speech. *Egunkaria* was closed down by the Spanish Police in 2003.

On the other hand, in connection with the torture complaints made by the defendants, the Spanish Court said that the defendants' testimonies and the reports written by the doctors of the Court are compatible. Nevertheless, it added the following: "During the incommunicado period, there was insufficient and effective control of the incommunicado conditions". The Court returned the verdict today, at 12.50 p.m.

Two associations representing the Private Prosecution –Dignity and Justice and the Association of Victims of Terrorism (AVT) – had asked for prison sentences of 12-14 years, and a 15-year-ban on holding public office or other position, as well as a ban on standing in political elections, for each of the defendants, considering that they had been linked with ETA. On the contrary, the Public Prosecutor, Miguel Ángel Carballo, and the defence team requested the acquittal of all the defendants. In the end, the panel of judges did not find any

proof against them. The panel was formed by the judges Javier Gomez Bermudez, Ramon Saez Valcarcel and Manuela Fernandez. The defendants will be expressing their opinion about the verdict tomorrow, at a press conference called in Andoain (Gipuzkoa), in the Martin Ugalde Culture Park, starting at 11.30 a.m.

However, today's verdict is not the end the *Egunkaria* Case. On the one hand, the associations Dignity and Justice and AVT can appeal against the verdict to the Spanish Supreme Court. On the other hand, the financial court case of *Egunkaria* is still open and eight people –including former members of the Board of Directors and members of staff– are awaiting trial.

List of the acquitted defendants and their former positions:

Joan Mari Torrealdei: Chairman of Egunkaria's Board of Directors.

Txema Auzmendi: Secretary of the Egunkaria Board of Directors.

Iñaki Uria: Chief Executive of *Egunkaria*.

Martxelo Otamendi: Editor-in-chief of *Egunkaria*.

Xabier Oleaga: Former deputy editor-in-chief of *Egunkaria*.

L'Audiència Nacional ha absolt als cinc imputats en el cas 'Egunkaria'

12 d'abril de 2010

L'Audiència Nacional ha absolt als cinc imputats en el cas del tancament del diari *Egunkaria* Joan Mari Torrealdei, Iñaki Uria, Txema Auzmendi, Martxelo Otamendi i Xabier Oleaga, al·legant falta de proves. Segons el veredicte, els imputats no van cometre cap delictes i no tenien relació amb l'organització armada ETA. A més, conclou que la decisió de tancar el periòdic va vulnerar la Constitució Espanyola i que es podien haver aplicat altres mesures per a respectar el dret de llibertat d'expressió. *Egunkaria* va ser clausurat per la Guàrdia Civil en 2003.

D'altra banda, respecte a les denúncies de tortures presentades pels imputats, l'Audiència ha determinat que els testimoniatges dels imputats i els informes dels metges del tribunal són compatibles. No obstant això, ha afegit el següent: "No va haver un control judicial suficient i eficient de les condicions de la comunicació". El veredicte ha estat anunciat avui, cap a les 12:50.

Les associacions Dignitat i Justícia i l'Associació de Víctimes del Terrorisme, representants de l'acusació popular, van demanar penes d'entre 12 i 14 anys de presó i 15 anys d'inhabilitació per a cadascun dels imputats, considerant que

tenien relació amb ETA. Per contra, el fiscal i la defensa van demanar l'absolució. Finalment, el panell de jutges, compost per Javier Gómez Bermúdez, Ramón Sáez Valcárcel i Manuela Fernández, ha conclòs que no hi ha cap prova en contra dels imputats.

Els cinc imputats valoraran el veredicte demà, mitjançant una roda de premsa que oferiran en el Parc Cultural Martin Ugalde de Andoain (Gipuzkoa), a les 11:30.

No obstant això, el cas *Egunkaria* no acaba amb aquest veredicte, ja que d'una banda, les associacions Dignitat i Justícia i AVT poden recórrer al Tribunal Suprem, i, d'altra banda, la causa financera del cas Egunkaria continua oberta, amb vuit persones imputades –entre ells, antics membres de la directiva i treballadors–.

Llista dels imputats absolts i els llocs que ocupaven:

Joan Mari Torrealdai: President del Consell d'Administració de Egunkaria, S. A.

Txema Auzmendi: Secretari del Consell d'Administració de Egunkaria, S. A.

Iñaki Uria: Conseller delegat de Egunkaria, S. A.

Martxelo Otamendi: Director de Egunkaria.

Xabier Oleaga: Ex redactor cap de Egunkaria.